

PRESENTACIÓN DEL PROYECTO *FRONTERA HISPANO-PORTUGUESA: DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA Y BIBLIOGRÁFICA* (FRONTESPO)¹

Xosé Afonso Álvarez Pérez - Universidad de Alcalá (UAH)

xose.alvarez@uah.es

RESUMEN – This paper aims at describing the project *Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica* (FRONTESPO), whose main objective is the exhaustive documentation of Spanish-Portuguese borderland, a space of meeting and confluence of languages whose dialectal identity is disappearing at an increasing rate, so it is imperative and urgent to collect information. The project has five nuclear cores: a) Collection of oral corpus in a (socio)linguistic perspective. b) Analysis of the collected materials. c) Location and edition of historical texts from the border area. d) Cataloguing of borderland dialectal materials external to the group. e) Creation of a multidisciplinary bibliographic database.

ABSTRACT - El objetivo de esta comunicación es presentar el proyecto *Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica* (FRONTESPO), cuya finalidad es la documentación exhaustiva de la franja fronteriza entre España y Portugal, un espacio de encuentro y confluencia de lenguas cuya identidad dialectal está desapareciendo de modo acelerado, por lo que se hace imperativo y urgente recoger información. El proyecto consta de 5 núcleos principales: a) Recolección de corpus oral con perspectiva (socio)lingüística. b) Análisis del material recolectado. c) Localización y edición de textos históricos de la zona fronteriza. d) Inventario y catalogación de material dialectal fronterizo ajenos al grupo. e) Creación de una base de datos bibliográfica multidisciplinar.

¹ Diversas normativas compelen al autor a dejar constancia de que esta contribución ha sido financiada por una ayuda Ramón y Cajal otorgada por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia RYC-2013-12761) y a señalar que ha sido elaborada en el seno del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica* (FFI2014-52156-R), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad para el periodo 2015-2017, del que es investigador principal.

Introducción

En las páginas que siguen describiré las grandes líneas del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica* (FRONTESPO), que ha echado a andar efectivamente hace un par de meses. Por este motivo, me veré obligado a acometer esta exposición desde una perspectiva más bien programática, toda vez que sólo se han acometido encuestas-piloto y que el portal web que servirá de contenedor a las actividades del proyecto todavía está en fase de diseño de algunas secciones y de prueba de ciertas funcionalidades, pendiente de divulgarse públicamente en www.frontespo.org hacia finales del año 2015.

Antes de entrar en materia, quisiera dejar constancia de que me resulta extremadamente grato que la primera presentación del proyecto FRONTESPO sea en este foro, que, a pesar de su juventud, se ha constituido en una referencia peninsular para diversos temas que toca nuestro proyecto y que tiene como impulsores a personas que han trabajado extensamente y con rigor tanto sobre el territorio fronterizo como en la difusión de investigaciones y estudios lusófonos en España.

Objetivos y principios básicos

El propósito central de FRONTESPO es documentar lingüísticamente la franja fronteriza hispano-portuguesa mediante la recolección de un corpus oral en diversas localidades situadas a lo largo de toda la Raya, con entrevistas semidirigidas y grabación de eventos comunicativos de carácter más espontáneo. Este objetivo nuclear se complementará con otras líneas de actuación que permitirán obtener una visión más completa del hecho lingüístico en la frontera: análisis de textos históricos, recuperación y edición de vocabularios de léxico tradicional, fotografías de objetos de la cultura material de los pueblos fronterizos, etc. Además, crearemos una base de datos multidisciplinar que recogerá bibliografía relacionada con la Raya desde diversas perspectivas, atendiendo a su naturaleza poliédrica.

La franja fronteriza es un lugar enormemente rico en lo que respecta a la diversidad lingüística. A lo largo de sus más de 1200 kilómetros entran en contacto numerosas lenguas, tanto dialectos constitutivos como variedades substitutivas, cuyas áreas de extensión no siempre coinciden con los límites políticos, como sucede, sin ir más lejos, con las poblaciones lusófonas de Extremadura. Ha existido también un intenso movimiento poblacional entre uno y otro lado de la Raya, tanto temporal (jornaleros, romerías, visitas médicas o comerciales, contrabando, etc.) como permanente (matrimonios mixtos, emigración, fuga del servicio militar o de la justicia, etc.), hecho demográfico que acarrea notables consecuencias sociolingüísticas e identitarias.

Es imperativo acometer el proceso de documentación lingüística de este territorio, vista la confluencia de varios procesos diacrónicos que están transformando de modo notable la realidad de la zona. Por un lado, resulta evidente que el mundo tradicional está en vías de desaparición, debido a los profundos cambios socioeconómicos acontecidos en las últimas décadas, que han favorecido el abandono de las aldeas y alterado el modelo productivo (nuevas herramientas agrícolas, creación de empresas ganaderas y desaparición del ganado doméstico, etc.), con la consiguiente pérdida del léxico y las costumbres asociadas a los modelos de explotación tradicionales. Por otro lado, diversos factores (generalización de la escolaridad, expansión de los medios de formación de masas, mayor presencia del aparato burocrático y funcional del estado, etc.) han contribuido a una fuerte expansión del estándar de las lenguas-techo de cada país. Finalmente, transcurridas más de dos décadas desde la entrada en vigor del Acuerdo de Schengen, las dinámicas fronterizas se han alterado de modo notable, dando mayor facilidad a los desplazamientos internacionales.

Se hace urgente, por tanto, recoger materiales dialectales que nos permitan acometer estudios lingüísticos en las numerosas líneas de trabajo que se detallarán más adelante. Sin embargo, no nos mueve apenas el interés científico. Cuando se habla de la tragedia de la extinción lingüística, no debemos dirigir nuestras miradas sólo a las tribus amazónicas desplazadas por la industria maderera o a aborígenes australianos cuyas aldeas están siendo convertidas en suburbios o urbanizaciones. En un momento histórico en el que apenas el 3% de los jóvenes habla mirandés (Merlan 2009) o donde el 95% de los hablantes oliventinos prefiere el castellano al portugués (Matias 2001), constituye una obligación ética tratar de preservar para la posteridad estas lenguas, ante el riesgo de su posible desaparición, así como contribuir a poner en valor este patrimonio cultural para lograr su revitalización.

El programa de trabajos de FRONTESPO se atiene a dos principios básicos. El primero de ellos es el acceso abierto a los materiales recogidos y generados a lo largo de la vida del proyecto. En el campo de los estudios dialectales no son pocos los acervos de grabaciones, cuestionarios y mapas pagados con dinero público que están encerrados bajo llave en armarios y despachos. Aunque en muchos casos han transcurrido varias décadas desde las encuestas, siguen inaccesibles para el investigador o, en el ¿mejor? de los casos, son cedidos a cuentagotas a determinadas personas afines después de rendir la debida pleitesía a quien se apropia del patrimonio público. En nuestro caso, todos los materiales recogidos, convenientemente procesados, descritos y transcritos (en el caso de las grabaciones), estarán disponibles en acceso abierto en nuestro sitio web y en repositorios especializados. El uso de estándares en el archivo

de los materiales y en la descripción de los objetos favorecerá el aprovechamiento de los recursos y la interconexión con otras fuentes de información.

El segundo punto que nos preocupa es el retorno del proyecto entre las comunidades investigadas. Ha sido también frecuente que los investigadores acudiesen a una localidad y llevaran a cabo sus encuestas, sin que los frutos de ese trabajo llegasen a conocerse en la comunidad (algo difícil, por otra parte, ya que eran encuestas instrumentales para componer obras muy especializadas). El acceso abierto a los datos que propugnamos será, sin duda, una baza muy importante en lo que respecta a la difusión de los materiales y, por supuesto, en lo tocante a favorecer su uso para promover la propia riqueza patrimonial y en estrategias de conservación y recuperación. El equipo estará en contacto con asociaciones culturales, bibliotecas locales y escuelas, entre otros agentes, para informar de las novedades del proyecto y colaborar en las actividades que organicen: charlas divulgativas, asesoramiento en tareas de documentación lingüística llevadas a cabo por los propios miembros de la comunidad, colaboración en la aplicación didáctica de los materiales lingüísticos, etc.

Líneas de trabajo del proyecto FRONTESPO

A continuación, acometeré una breve presentación de algunos de los principales núcleos que conforman el proyecto FRONTESPO. Por razones de espacio, me he centrado en tres de las áreas de trabajo. Teniendo en cuenta que también se recoge aquí el trabajo “La lengua portuguesa en la documentación fronteriza de la Orden de Alcántara durante la Edad Media”, redactado por el Prof. Juan Carrasco, miembro de este proyecto, la feliz coincidencia espacial me dispensa de detenerme en la descripción del núcleo de trabajo “Localización, edición y análisis de textos históricos de la zona fronteriza”, pues, con toda certeza, será mejor y más detallada exposición de los frutos que puede dar esta perspectiva.

Recolección de corpus oral en localidades fronterizas

El eje central del proyecto es la realización de encuestas a lo largo de la franja fronteriza hispano-portuguesa; a los efectos de fijar la red de puntos, a este territorio se le ha atribuido arbitrariamente una extensión de 15 km a cada lado de la frontera. Para esta primera fase, y teniendo en cuenta las acostumbradas restricciones presupuestarias, se han planeado diez zonas de trabajo, que normalmente comprenderán 4 localidades (dos portuguesas y dos españolas), distribuidas a lo largo de la Raya, con la intención de que haya al menos un punto de encuesta en cada uno de los distritos portugueses y provincias españolas que lindan con la frontera. Una de las localidades elegidas en cada país habrá sido explorada anteriormente en algún atlas

lingüístico o monografía tradicional; de ese modo, será posible trazar comparativas temporales que informen de la evolución lingüística diacrónica.

Dentro de cada punto de la red se entrevistarán al menos tres informantes, de los dos sexos, con una mínima estratificación etaria –establecida atendiendo a la finalidad del proyecto y teniendo en cuenta las particulares características demográficas de la zona– que nos permitirá establecer comparaciones de tipo diacrónico: a) hablantes mayores de 75 años; b) hablantes entre 50 y 75 años; c) hablantes menores de 50 años.

Las encuestas se organizan en forma de entrevistas semidirigidas, divididas en tres bloques de contenidos. El primero se organiza en torno a diversos ejes temáticos de la vida tradicional (*trabajos del campo, animales domésticos, elaboración del pan, etc.*), que proporcionarán también información interesante para etnógrafos y otros investigadores. En lo tocante a la Lingüística, se obtendrá información lexical de numerosos campos semánticos y un bloque de corpus oral que será estudiado desde diversas perspectivas (fonética, sintaxis, etc.), como se detallará más adelante. Se ha elaborado, además, una lista de una centena de conceptos que serán preguntados sistemáticamente en cada localidad (si el informante no los hubiese respondido espontáneamente en el discurso semidirigido), de modo a poder establecer comparaciones sistemáticas a lo largo de toda la red.

El segundo bloque examina conductas e identidades lingüísticas, esto es, cuestiones como la percepción que tiene el propio hablante sobre su variedad y el grado de diferenciación con otras variedades (sea el estándar de la lengua-techo, sea el habla de las localidades vecinas), su opinión sobre la diversidad interna en cada punto, los valores y usos atribuidos a cada variedad en las regiones bilingües, etc. Finalmente, un tercer bloque intentará documentar la lengua en su uso actual y real, grabando conversaciones en grupo o rituales de prácticas cotidianas (preparación de platos locales, tareas agrícolas, actos litúrgicos o paganos, etc.). De este modo, se pretende obtener un corpus más espontáneo, disminuyendo el impacto de la artificialidad de la situación de entrevista. En la medida de lo posible, las grabaciones se harán en vídeo, al menos en lo tocante a este último bloque.

Como se ha indicado anteriormente, las grabaciones estarán a disposición de cualquier interesado la página web de FRONTESPO, acompañadas de las transcripciones ortográficas de su contenido. Para favorecer la perdurabilidad del proyecto y su accesibilidad, los contenidos se archivarán también en un repositorio especializado en documentación lingüística (que garantiza su preservación al menos durante las próximas cinco décadas) y en dos portales de internet de amplio alcance: *Youtube* y *Vimeo*. El interés de los corpus de conversaciones dialectales para la investigación lingüística está fuera de toda duda, como revelan, por citar dos

ejemplos peninsulares, los trabajos sintácticos desarrollados en el seno del proyecto CORDIAL-SIN y los de morfología y sintaxis ligados al proyecto COSER. Así, las decenas de horas de grabación, ya transcritas, que proporcionará FRONTESPO significarán un fuerte impulso para las investigaciones de aquellos grupos que se nutran de materiales dialectales peninsulares.

Los materiales recolectados podrán ser explotados desde numerosas perspectivas, tanto en el seno del grupo de investigación de FRONTESPO como por parte de otros equipos. Sin ánimo de exhaustividad, pueden citarse líneas de trabajo como:

- Caracterización lingüística de las localidades investigadas y análisis contrastivo con otras localidades de uno y otro lado de la Raya.
- Correspondencia de las fronteras lingüísticas con los límites políticos.
- Circulación lexical transfronteriza.
- Obsolescencia en el vocabulario.
- Diferencias lingüísticas entre las generaciones de un mismo punto de encuesta.
- Evolución diacrónica en comparación con encuestas realizadas en otros proyectos geolingüísticos.
- Procesos de convergencia lingüística, bien con el estándar de la lengua-techo correspondiente, bien con las variedades de otras localidades fronterizas, incluso del otro lado de la Raya (Beswick 2005).
- Consideraciones identitarias y simbólicas de los hablantes sobre la propia variedad; dialectología perceptiva.
- Paisaje lingüístico; por ejemplo, puede analizarse la presencia de las lenguas del país vecino en el espacio público, distinguiendo entre uso institucional (carteles oficiales, avisos turísticos, señalización de carretera, etc.) y uso privado (nombres de los comercios, publicidad, etc.).
- Etc.

Repositorio de material externo

El portal web de FRONTESPO está abierto a hospedar cualquier tipo de materiales primarios y secundarios, cedidos por los detentores de los derechos y siempre que se autorice el acceso abierto, que tengan interés para el conocimiento lingüístico de la frontera. Nos estamos refiriendo a una amplia tipología de recursos, que abarca ítems como:

- Grabaciones de encuestas dialectales, tanto si sirvieron de base para elaborar atlas o monografías dialectales como si han permanecido inéditas.

- Documentales sobre la frontera, especialmente aquellos que contienen abundantes muestras orales dialectales, del estilo del excelente *Entre línguas*, disponible en línea en <http://canletv.agadic.info/categoria/documental>.
- Recopilaciones de léxico, muchas veces publicadas en revistas de ámbito local y, por eso, muy poco conocidas fuera de la localidad y en los ámbitos académicos. En otros casos, son antologías totalmente inéditas, tal y como sucede con numerosos *apañadores de palabras*, como los referidos en Costas (2007).
- Material etnográfico y museístico, por ejemplo las recopilaciones de útiles del campo y de objetos de la vida cotidiana que se conservan en museos locales o en casas de particulares.

Bibliografía multidisciplinar

Desde el 2004 se elabora, en el Campo Arqueológico de Mértola y bajo la coordinación de Manuela Barros Ferreira, el repertorio bibliográfico *Língua e história na fronteira norte-sul: Bibliografia* (LHF). La segunda edición de esta obra (2010), disponible en <http://comum.rcaap.pt/handle/123456789/4650>, recoge más de 6000 referencias bibliográficas enumeradas por orden alfabético de autor, agrupadas por zona geográfica, con una ulterior división según su ámbito temático (lengua, historia, lengua). La tercera edición, presentada este mismo año (http://www.camertola.pt/sites/default/files/pdf/Bibliografia_L%C3%ADngua%20e%20Cultura_Fronteira.pdf), modifica el título a *Língua e cultura na fronteira norte-sul*, ya que la progresiva reducción del equipo ha aconsejado abandonar el apartado dedicado a la historia.

LHF es una obra exhaustiva desde el punto de vista de la catalogación de recursos. Ha significado un paso adelante esencial en el estado de la cuestión y ha sido una herramienta indispensable para todos los que hemos trabajado en algún tema fronterizo. Sin embargo, su usabilidad se ve limitada en gran medida por su concepción tradicional en formato de libro (aunque exista edición electrónica), que dificulta la consulta de los materiales: no es posible ordenar los ítems bibliográficos por criterios distintos del orden alfabético de autor, las clasificaciones temáticas o geográficas son muy amplias, se repite la ficha de una misma obra en diferentes secciones, etc.

FRONTESPO propone la creación de una *Bibliografía de la Frontera Hispano-Portuguesa*. Tal y como se deduce del propio nombre, el ámbito geográfico será más extenso, con inclusión del tramo fronterizo gallego-portugués. También se incorporarán trabajos del ámbito de la Economía, Geografía o Política, imprescindibles para un buen conocimiento de la

realidad fronteriza; estas obras están poco presentes en LHF (y, en todo caso, figuran dentro de un epígrafe demasiado misceláneo: *cultura*).

El núcleo fundador de nuestra *Bibliografía* está formado por los materiales de LHF, que han sido cedidos generosamente por el Campo Arqueológico de Mértola para este propósito y están siendo adaptados por el equipo de FRONTESPO a un formato válido para su integración en la base de datos.

Las principales mejoras que proporcionará nuestra herramienta, además de la ampliación temática y geográfica referida líneas atrás, pueden agruparse en dos grandes apartados:

- Beneficios proporcionados por el tratamiento computacional de los datos: posibilidad de búsqueda múltiple, ordenación de resultados según los criterios que necesite el usuario en cada ocasión, exportación de ítems bibliográficos, etc.
- Clasificación temática y geográfica exhaustiva, acudiendo a detallados metadatos de catalogación (palabras-clave y *thesaurus* de tema) y a la inclusión progresiva de metadatos descriptivos (sinopsis de contenido e índices). Este fichado supondrá una importante optimización de tiempo para quien maneje la bibliografía, ya que podrá conocer la temática del trabajo sin necesidad de consultar la fuente. Esta preselección de materiales es especialmente útil cuando trabajamos con obras con un título excesivamente inconcreto. Un ejemplo claro es el artículo “O português na fronteira com o galego” (Mota 2001), que podría ser tomado por una descripción generalista del contacto de lenguas en el espacio fronterizo, cuando realmente se trata de un estudio de temática muy específica, una comparación entre portugués y gallego en lo tocante a la ligazón fonológica entre verbo y pronombre acusativo enclítico y entre verbo y artículo definido. En un caso como este, la ficha bibliográfica contendría identificadores como *pronombre personal*, *verbo* y *artículo determinado*, que dejan clara desde un primer momento la orientación del artículo y, en consecuencia, permiten que el usuario decida si le interesa la obra, sin necesidad de tener que procurarse el artículo para leerlo.

Al tratarse de una bibliografía en formato de base de datos, las actualizaciones pueden ser instantáneas, sin necesidad de aguardar a tener un número significativo de incorporaciones para lanzar una nueva edición de la obra. Además, se habilitará un formulario para que los visitantes puedan aportar sus sugerencias de incorporación de nuevos ítems.

A modo de conclusión

FRONTESPO es un proyecto de amplia perspectiva que pretende ofrecer una visión integral de la configuración lingüística de la frontera entre España y Portugal. La campaña de encuestas se ciñe, lógicamente, al momento actual, un período extremadamente interesante por las profundas transformaciones que están teniendo lugar y cuyo reflejo lingüístico intentaremos documentar, con estrategias como la estratificación generacional en cada punto de encuesta. Sin embargo, no descuidaremos la atención a etapas pretéritas, mediante el establecimiento de líneas de investigación específicas de edición y análisis de textos históricos, así como con la recuperación de coleccionables de léxico tradicional o la voluntad de incorporar grabaciones dialectales que han permanecido inéditas y que serán testimonio de primera mano del habla de años o décadas atrás.

Del mismo modo, consideramos que una adecuada descripción del hecho lingüístico no puede ignorar la compleja realidad geográfica, histórica o política del territorio fronterizo. En ese sentido, la bibliografía multidisciplinar que proponemos –y que tiene la enorme ventaja de erigirse sobre el monumental trabajo de la bibliografía *Língua e História na Fronteira Norte-Sul*– facilitará a los investigadores de temas fronterizos el acceso a las fuentes bibliográficas necesarias para acometer con garantías su trabajo, especialmente en lo tocante a las referencias de otras especialidades distintas de la propia.

Hay que hacer hincapié en el acceso abierto a los materiales que propugna FRONTESPO. No sólo consideramos que se trata de una obligación ética, máxime en proyectos sostenidos por fondos públicos, sino que estamos convencidos de que esta política servirá para dar un impulso a la investigación lingüística basada en corpórea de habla real y, desde luego, a los trabajos científicos sobre el espacio fronterizo. Además, esta postura, acompañada de estrategias de difusión más específicas, favorecerá el retorno de nuestras investigaciones a las comunidades exploradas, que son tanto donantes del patrimonio cultural material e inmaterial como receptores necesitados de políticas de promoción y puesta en valor de la propia cultura, algo en lo que intentaremos, modestamente, contribuir.

Está previsto establecer redes de colaboración con otras iniciativas de documentación cultural, tanto las relacionadas específicamente con el tema fronterizo como aquellas que toman en consideración todo el territorio portugués o español y se detienen en alguna localidad de la Raya. El portal web se esforzará en el cumplimiento de estándares y en la adopción de sistemas de metadatos que permitan la transferencia de los objetos a las grandes bibliotecas virtuales que catalogan y preservan diferentes aspectos de nuestra cultura (pienso, por ejemplo, en *Europeana*). En ese sentido, quisiera finalizar recalcando la voluntad de FRONTESPO de servir

como repositorio de cualquier tipo de material relacionado con la frontera hispano-portuguesa (obviamente, citando escrupulosamente el proveedor original) y apelar, en ese sentido, a la colaboración de cualquier persona o entidad que tenga materiales para ceder.

Bibliografía

Beswick, J. (2005). "Linguistic homogeneity in Galician and Portuguese borderland communities" in *Estudios de Sociolingüística*, 6 (1), pp. 39-64.

Costas González, X. H. (2007). "Os apañadores de palabras: o caderno do pastor, labrego e escultor valverdeiro Alfonso Berrío" in *A Trabe de Ouro*, 70, pp. 115-133 [275-293].

Matias, Maria de Fátima de Rezende Fernandes (2001). "A agonia do português em Olivença", in *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 159-170.

Merlan, Aurelia (2009). *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Mota, Maria Antónia Coelho da (2001). "O português na fronteira com o galego", in *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 103-115.